

- de** Umrüstanleitung
- es** Instrucciones de conversión
- en** Conversion instructions
- it** Istruzioni di conversione
- nl** Ombouwhandleiding
- tr** Dönüşüm kılavuzu



## Umstellsatz

ecoTEC pure, ecoTEC sustain

**Publisher/manufacturer**

**Vaillant GmbH**

Berghauser Str. 40 ■ D-42859 Remscheid  
Tel. +49 21 91 18-0 ■ Fax +49 21 91 18-2810  
info@vaillant.de ■ www.vaillant.de



## Istruzioni di conversione

### Indice

<b>1</b>	<b>Sicurezza .....</b>	<b>23</b>
1.1	Indicazioni di avvertenza relative all'uso.....	23
1.2	Avvertenze di sicurezza generali.....	23
1.3	Marcatura CE.....	23
<b>2</b>	<b>Avvertenze sulla documentazione.....</b>	<b>24</b>
2.1	Osservanza della documentazione complementare .....	24
2.2	Conservazione della documentazione.....	24
2.3	Validità delle istruzioni .....	24
<b>3</b>	<b>Conversione del prodotto.....</b>	<b>25</b>
3.1	Principio di regolazione .....	25
3.2	Controllo della pressione di allacciamento del gas (pressione dinamica del gas).....	25
3.3	Impostazione del tenore di CO <sub>2</sub> .....	26
3.4	Impostazione del carico parziale .....	27
3.5	Messa in servizio del prodotto .....	27
<b>4</b>	<b>Servizio di assistenza clienti .....</b>	<b>27</b>
	<b>Appendice .....</b>	<b>28</b>
<b>A</b>	<b>Dati tecnici.....</b>	<b>28</b>
<b>B</b>	<b>Dati tecnici.....</b>	<b>28</b>

## 1 Sicurezza

### 1.1 Indicazioni di avvertenza relative all'uso

#### Classificazione delle avvertenze relative ad un'azione

Le avvertenze relative alle azioni sono differenziate in base alla gravità del possibile pericolo con i segnali di pericolo e le parole chiave seguenti:

#### Segnali di pericolo e parole convenzionali



##### **Pericolo!**

Pericolo di morte immediato o pericolo di gravi lesioni personali



##### **Pericolo!**

Pericolo di morte per folgorazione



##### **Avvertenza!**

Pericolo di lesioni lievi



##### **Precauzione!**

Rischio di danni materiali o ambientali

### 1.2 Avvertenze di sicurezza generali

#### 1.2.1 Necessaria qualifica del personale

Lavori non svolti a regola d'arte sul prodotto possono causare danni materiali e di conseguenza anche danni alle persone.

- ▶ La conversione ad un altro tipo di gas deve essere eseguita esclusivamente dal Servizio Assistenza o da una persona autorizzata.

#### 1.2.2 Pericolo di vita a seguito di avvelenamento ed esplosione

Un'installazione non corretta può comportare perdite con conseguente rischio di avvelenamento ed esplosione.

- ▶ Eseguire l'installazione della caldaia a gas da parete solo se si è un tecnico qualificato e ci si assume la responsabilità dell'installazione e della prima messa in servizio.

#### 1.2.3 Pericolo di morte per folgorazione

Se si toccano componenti sotto tensione, c'è pericolo di morte per folgorazione.

Prima di eseguire lavori sul prodotto:

- ▶ Estrarre la spina elettrica.

- ▶ Oppure togliere tensione al prodotto disattivando tutte le linee di alimentazione di corrente (dispositivo elettrico di separazione con un'apertura di contatti di almeno 3 mm, ad esempio fusibile o interruttore automatico).
- ▶ Assicurarsi che non possa essere reinserito.
- ▶ Attendere almeno 3 min., fino a quando i condensatori non si sono scaricati.
- ▶ Verificare l'assenza di tensione.

### 1.3 Marcatura CE



Con la codifica CE viene certificato che i prodotti con i dati riportati sulla targhetta del modello soddisfano i requisiti fondamentali delle direttive pertinenti in vigore.

La dichiarazione di conformità può essere richiesta al produttore.

## 2 Avvertenze sulla documentazione

### 2 Avvertenze sulla documentazione

#### 2.1 Osservanza della documentazione complementare

- Attenersi tassativamente a tutti i manuali di servizio e installazione allegati agli altri componenti dell'impianto.

#### 2.2 Conservazione della documentazione

- Consegnare il presente manuale e tutta la documentazione complementare all'utilizzatore dell'impianto.

#### 2.3 Validità delle istruzioni

Queste istruzioni valgono esclusivamente per la conversione ad un altro tipo di gas nei seguenti prodotti:

**Validità:** Spagna, Gran Bretagna, Turchia

Conversione ad un altro tipo di gas	Prodotto	Codice articolo kit di conversione
Conversione da metano a gas liquido	VMW 236/7-2 (H-ES) VMW 286/7-2 (H-ES) VUW 246/7-2 (H-GB) ecoTEC sustain 24 VUW 286/7-2 (H-GB) ecoTEC sustain 28	0020241657
Conversione da gas liquido a gas metano	VUW 346/7-2 (H-GB) ecoTEC sustain 34 VMW 236/7-2 (H-TR) VMW 236/7-2 (H-TR) S VMW 286/7-2 (H-TR) VMW 286/7-2 (H-TR) S	

**Validità:** Italia

Conversione ad un altro tipo di gas	Prodotto	Codice articolo kit di conversione
Conversione da metano a gas liquido	VMW 246/7-2 (H-IT)	0020241657
Conversione da gas liquido a gas metano		
Conversione da metano (G20) a metano (G230)		
Conversione da metano (G230) a metano (G20)		

**Validità:** Olanda

Conversione ad un altro tipo di gas	Prodotto	Codice articolo kit di conversione
Conversione da metano (G25 o G25.3) a gas liquido	VHR 18-24/7-2 (K-NL) VHR 23-28/7-2 (K-NL) VHR 28-34/7-2 (K-NL) VHR 18-24/7-2 (K-NL) EXP VHR 23-28/7-2 (K-NL) EXP	0020241657
Conversione da gas liquido a metano (G25 o G25.3)		
Conversione da metano (G25 o G25.3) a metano (G20)		
Conversione da metano (G20) a metano (G25 o G25.3)		

**Validità:** Germania

Conversione ad un altro tipo di gas	Prodotto	Codice articolo kit di conversione
Conversione da metano a gas liquido	VCW 206/7-2 (E-DE) ecoTEC pure VC 146/7-2 (E-DE) ecoTEC pure	0020241657
Conversione da gas liquido a gas metano		
Conversione da metano (G25) a metano (G20)		
Conversione da metano (G20) a metano (G25)		

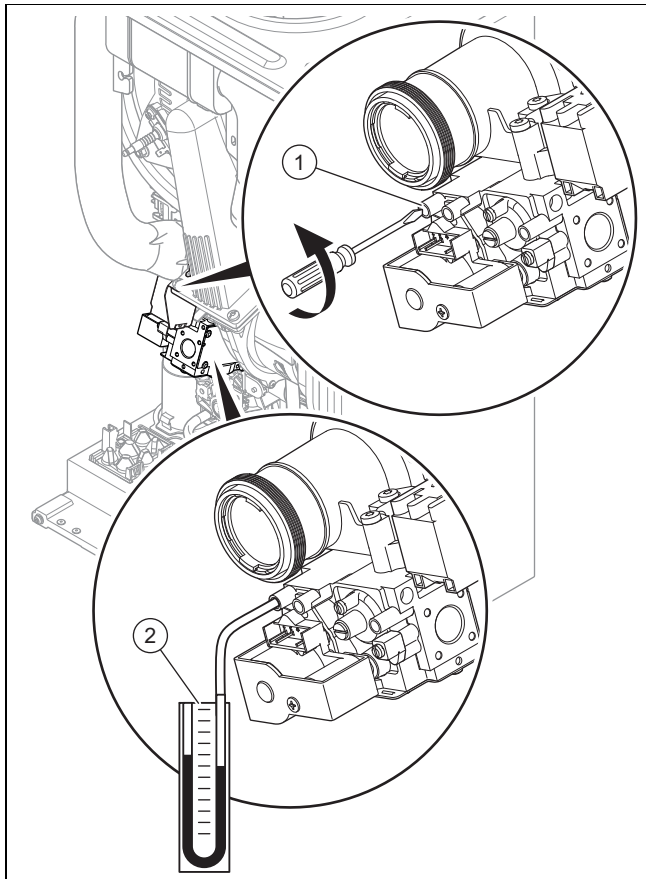
### 3 Conversione del prodotto

#### 3.1 Principio di regolazione

Il passaggio ad un altro tipo di gas avviene modificando l'impostazione del tenore di CO<sub>2</sub>.

- Chiudere il rubinetto d'intercettazione del gas del prodotto.

#### 3.2 Controllo della pressione di allacciamento del gas (pressione dinamica del gas)



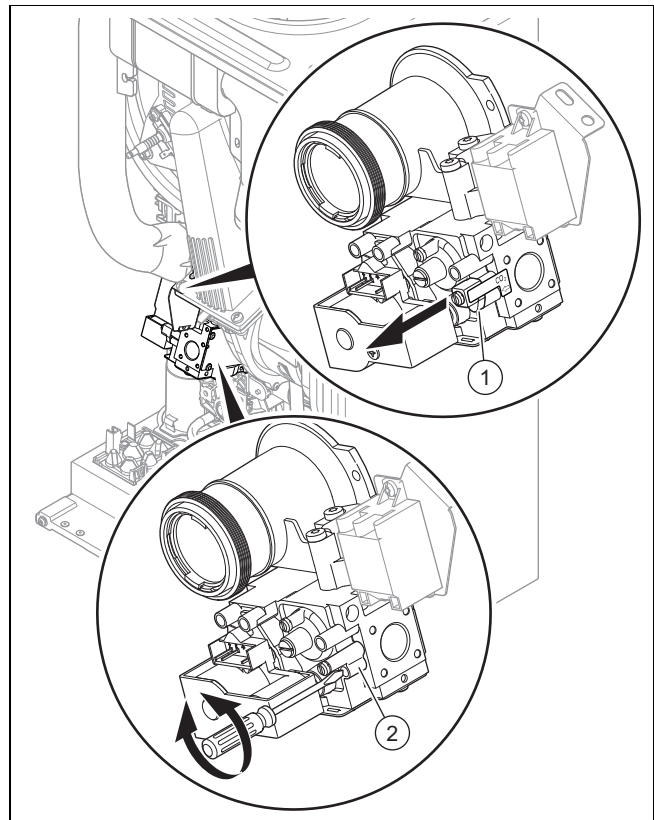
#### Precauzione!

**Rischio di danni materiali e anomalie di esercizio a causa una pressione di allacciamento del gas errata!**

Se la pressione di allacciamento del gas è al di fuori del campo ammesso, ciò può causare malfunzionamenti e danni al prodotto.

- Per misurare la pressione di allacciamento non scollegare il tubo di aspirazione dell'aria, poiché altrimenti si generano valori di misurazione errati.

1. Svitare la vite di chiusura del raccordo di misurazione (1) (vite sinistra) della valvola del gas con l'aiuto di un giravite.
2. Collegare un manometro al (2) raccordo di misurazione (1).
3. Aprire il rubinetto di intercettazione del gas.



#### Precauzione!

**Rischio di danni materiali e malfunzionamenti a causa di una regolazione errata!**

Se la regolazione non è corretta, ciò può comportare malfunzionamenti e danneggiamenti del prodotto.

- Prestare la massima attenzione al senso di rotazione indicato sulla vite per la regolazione del rapporto di eccesso d'aria / tenore di CO<sub>2</sub>.

4. Rimuovere l'adesivo giallo (1).

Validità: Spagna, Gran Bretagna, Turchia

- Ruotare la vite (2) (2,5 mm esagono incassato) partendo dalla posizione attuale e procedendo come segue:
  - Conversione da metano (G20) a propano : 3 rotazioni in senso orario
  - Conversione da propano a metano (G20) : 3 rotazioni in senso antiorario

Validità: Italia

- Ruotare la vite (2) (2,5 mm esagono incassato) partendo dalla posizione attuale e procedendo come segue:
  - Conversione da metano (G20) a propano : 3 rotazioni in senso orario
  - Conversione da propano a metano (G20) : 3 rotazioni in senso antiorario
  - Conversione da metano (G20) ad aria propanata (G230): 2,5 rotazioni in senso antiorario

## 3 Conversione del prodotto

- Conversione da aria propanata (G230) a metano (G20) : 2,5 rotazioni in senso orario

Validità: Olanda

- ▶ Ruotare la vite **(2)** (2,5 mm esagono incassato) partendo dalla posizione attuale e procedendo come segue:
  - Conversione da metano (G25 o G25.3) a propano : 7 rotazioni in senso orario
  - Conversione da propano a metano (G25 o G25.3) : 7 rotazioni in senso antiorario
  - Conversione da metano (G25 o G25.3) a metano (G20) : 4 rotazioni in senso orario
  - Conversione da metano (G20) a metano (G25 o G25.3) : 4 rotazioni in senso antiorario

Validità: Germania

- ▶ Ruotare la vite **(2)** (2,5 mm esagono incassato) partendo dalla posizione attuale e procedendo come segue:
  - Conversione da metano (G20) a gas liquido (G31): 3 rotazioni in senso orario
  - Conversione da gas liquido (G31) a metano (G20): 3 rotazioni in senso antiorario
  - Conversione da metano (G20) a metano (G25): 3,5 rotazioni in senso orario
  - Conversione da metano (G25) a metano (G20): 3,5 rotazioni in senso antiorario
- 5. Mettere in funzione il prodotto con il programma di test P.01 (→ Istruzioni del generatore termico).
- 6. Misurare la pressione di allacciamento del gas/pressione dinamica del gas rispetto alla pressione atmosferica. La pressione di allacciamento del gas è riportata nelle istruzioni per l'installazione e la manutenzione (→ Istruzioni del generatore termico).

### 1 / 2

Pressione di allacciamento del gas/pressione dinamica del gas nel campo ammesso

- ▶ Disattivare il prodotto.
- ▶ Chiudere il rubinetto di intercettazione del gas.
- ▶ Rimuovere il manometro.
- ▶ Serrare la vite del raccordo di misurazione **(1)**.
- ▶ Aprire il rubinetto di intercettazione del gas.
- ▶ Controllare se il raccordo di misurazione è a tenuta di gas.

### 2 / 2

Pressione di allacciamento del gas/pressione dinamica del gas non nel campo ammesso



### Precauzione!

#### Rischio di danni materiali e anomalie di esercizio a causa una pressione di allacciamento del gas errata!

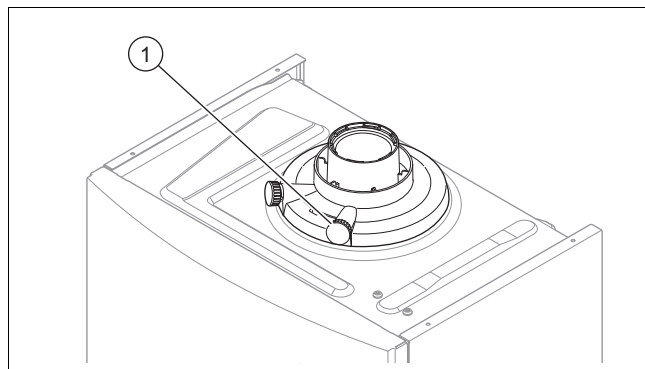
Se la pressione di allacciamento del gas è al di fuori del campo ammesso, ciò può causare malfunzionamenti e danni al prodotto.

- ▶ Non effettuare alcuna impostazione nel prodotto.
- ▶ Non mettere in funzione il prodotto.

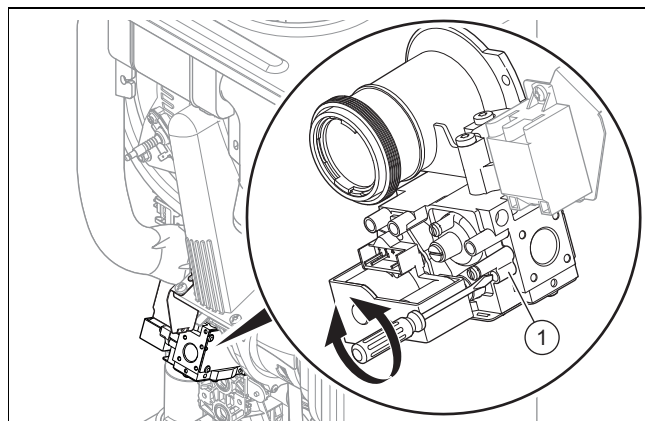
- ▶ Se non si riesce a risolvere il problema, informare il fornitore del gas.
- ▶ Chiudere il rubinetto di intercettazione del gas.

### 3.3 Impostazione del tenore di CO<sub>2</sub>

1. Se la pressione di allacciamento del gas è all'interno del range ammesso, procedere come segue.
2. Mettere in funzione il prodotto con il programma di test P.01 (→ Istruzioni del generatore termico).
3. Attendere almeno 5 minuti finché il prodotto non ha raggiunto la temperatura d'esercizio.



4. Misurare il tenore di CO<sub>2</sub> nella presa per analisi gas combustibili **(1)**.
5. Confrontare il valore misurato con quello corrispondente della tabella dei dati tecnici.



6. Regolare il tenore di CO<sub>2</sub> (valore con rivestimento frontale rimosso) ruotando la vite **(1)** con una chiave a brugola.
  - < Aumento del tenore di CO<sub>2</sub>: rotazione in senso antiorario
  - < Riduzione del tenore di CO<sub>2</sub>: rotazione in senso orario

### 3.4 Impostazione del carico parziale

Per il passaggio ad un altro tipo di gas è necessario adattare anche il funzionamento a carico parziale.

**Condizioni:** Conversione da metano a propano

- ▶ Aumentare di 100 giri/min il valore attuale alla voce d.50.

**Condizioni:** Conversione da propano a metano

- ▶ Ridurre di 100 giri/min il valore attuale alla voce d.50.

### 3.5 Messa in servizio del prodotto

1. Al termine del passaggio ad un altro tipo di gas, eseguire un test di funzionamento e tenuta.
2. Incollare l'adesivo in dotazione con il kit di conversione per la conversione al gas liquido e/o metano accanto alla targhetta.
3. Aprire il rubinetto d'intercettazione del gas.
4. Accendere il prodotto.
5. Montare il rivestimento frontale.

## 4 Servizio di assistenza clienti

I dati contatto del nostro Servizio Assistenza sono riportati sul retro o nel nostro sito web.

## Appendice

### A Dati tecnici

Validità: eccetto Germania

Valori di regolazione del gas di fabbrica	Unità	Metano G20	Metano G25	Metano G25.3	Aria propanata G230	Propano G31
CO <sub>2</sub> dopo 5 min di funzionamento a pieno carico con rivestimento frontale installato	% vol	9,2 ± 0,3	9,0 ± 0,3	9,0 ± 0,3	10,3 ± 0,3	10,4 ± 0,3
CO <sub>2</sub> dopo 5 min di funzionamento a pieno carico con rivestimento frontale rimosso	% vol	9,0 ± 0,3	8,8 ± 0,3	8,8 ± 0,3	10,1 ± 0,3	10,2 ± 0,3
O <sub>2</sub> dopo 5 min di funzionamento a pieno carico con rivestimento frontale installato	% vol	4,5 ± 0,5	4,6 ± 0,5	4,6 ± 0,5	5,0 ± 0,4	5,1 ± 0,4

### B Dati tecnici

Validità: Germania

Valori di regolazione del gas di fabbrica	Unità	Metano G20	Metano G25	Propano G31
CO <sub>2</sub> dopo 5 min di funzionamento a pieno carico con rivestimento frontale installato	% vol	9,4 ± 0,3	9,0 ± 0,3	10,4 ± 0,3
CO <sub>2</sub> dopo 5 min di funzionamento a pieno carico con rivestimento frontale rimosso	% vol	9,2 ± 0,3	8,8 ± 0,3	10,2 ± 0,3
O <sub>2</sub> dopo 5 min di funzionamento a pieno carico con rivestimento frontale installato	% vol	4,2 ± 0,5	5,0 ± 0,4	5,1 ± 0,4